Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś faryzeusze usłyszawszy powiedzieli: Ten nie wyrzuca ― demonów jeśli nie przez ― belzebuba władcę ― demonów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze usłyszawszy powiedzieli Ten nie wyrzuca demony jeśli nie w Belzebula przywódcę demonów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś usłyszeli o tym faryzeusze, stwierdzili: Ten nie wygania demonów inaczej jak tylko w (mocy) Beelzebula,\* \*\* władcy demonów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś faryzeusze usłyszawszy powiedzieli: Ten nie wyrzuca demonów, jeśli nie przez Belzebula przywódcę demonów.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze usłyszawszy powiedzieli Ten nie wyrzuca demony jeśli nie w Belzebula przywódcę demonów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak faryzeusze, gdy o tym usłyszeli, orzekli: Ten wygania demony nie inaczej jak tylko za sprawą Beelzebula, władcy demonów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale faryzeusze, usłyszawszy to, powiedzieli: On nie wypędza demonów inaczej, jak tylko przez Belzebuba, władcę demonów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Faryzeuszowie usłyszawszy to, rzekli: Ten nie wygania dyjabłów, tylko przez Beelzebuba, książęcia dyjabelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Faryzeuszowie usłyszawszy, rzekli: Ten nie wygania czartów, jedno przez Beelzebuba, książęcia czartowskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz faryzeusze, słysząc to, mówili: On tylko mocą Belzebuba, władcy złych duchów, wyrzuca złe duchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszeli faryzeusze, rzekli: Ten nie wygania demonów inaczej jak tylko przez Belzebuba, księcia demonów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy faryzeusze to usłyszeli, mówili: On wypędza demony mocą Beelzebula, władcy demonów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszeli faryzeusze, mówili: „On może wyrzucać demony tylko dzięki mocy ich przywódcy, Belzebuba”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A faryzeusze słysząc to, powiedzieli: „On usuwa demony nie inaczej, jak za sprawą Belzebuba, przywódcy demonów”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Usłyszeli to faryzeusze i stwierdzili: - On na pewno ujarzmia demony z rozkazu ich władcy, Belzebuba.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faryzeusze zaś, usłyszawszy to, powiedzieli: - On wyrzuca czarty mocą Beelzebula, władcy czartów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фарисеї ж, почувши це, сказали: Він виганяє бісів не інакше як Вельзевулом, князем бісівським. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś farisaiosi usłyszawszy rzekli: Ten właśnie nie wyrzuca bóstwa pochodzące od daimonów jeżeli nie w tym wiadomym Bee(l)-zebulu prapoczątkowym tych bóstw.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale faryzeusze usłyszeli to i powiedzieli: Ten nie wyrzuca demonów, jak tylko przez Beelzebuba, przywódcę demonów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jednak usłyszeli o tym p'ruszim, orzekli: "To przez Ba'ala-Zibbula, władcę demonów, człowiek ten wypędza demony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słysząc to, faryzeusze powiedzieli: ”Ten człowiek nie wypędza demonów inaczej, jak tylko za sprawą Beelzebuba, władcy demonów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy faryzeusze dowiedzieli się o tym cudzie, stwierdzili: —Wypędza demony, bo Belzebub, władca demonów, mu w tym pomaga. |

1. 1) Zob. komentarz do <x>470 10:25</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:34</x> [↑](#footnote-ref-4)